

ЕВРЕЙСКАЯ КАЛЛИГРАФИЯ В СРЕДНЕВЕКОВЫХ РУКОПИСЯХ: СУЩЕСТВУЕТ ЛИ И КАКАЯ ОНА?

Е. М. Белкина

*Институт восточных рукописей РАН,
Дворцовая наб., 18, 191186, г. Санкт-Петербург, Россия, belkinakat@gmail.com*

Статья рассматривает проблематику определения отдельных типов письма в средневековых еврейских рукописях как примеров еврейской каллиграфии. Сегодня нет ни одной подробной работы, в которой бы приводилось ее определение. Часто оперируют «микрографией» как примером каллиграфии, однако автор утверждает, что это подмена понятий. Наоборот, на наш взгляд, одни из ключевых шрифтов средневековых рукописей воспринимались современниками как «каллиграфичные» — мы же исследуем их как основные шрифты рукописей, без эстетической составляющей (напр., «восточный библейский шрифт» или «шрифт Раши»).

Ключевые слова: еврейские рукописи; каллиграфия; библейские рукописи; микрография; евреи Востока.

HEBREW CALLIGRAPHY OF THE MEDIEVAL MANUSCRIPTS: DOES IT EXIST AND WHAT IS IT?

Е. М. Belkina

*Institute of Oriental Manuscripts RAS,
Dvortsovaya Emb., 18, 191186, Saint-Petersburg, Russia, belkinakat@gmail.com*

The article examines a question of identifying the Hebrew calligraphy in the Middle Ages: how can one call any script a 'calligraphic' script. Now there are no works that could provide its definition or criteria for identifying. Micrography is often called 'calligraphy'. I argue that it leads to misunderstanding. On the contrary, in my opinion, some of the key script modes as we see them now were perceived by the medieval Jews as calligraphic. They are the Biblical Oriental square script and the script of Rashi.

Keywords: Hebrew manuscripts; calligraphy; Bible manuscripts; micrography; Eastern Jews.

Основные работы, которые написаны по еврейской палеографии в Средние века, сосредоточены на задаче датировки, локализации и типологизации еврейских памятников. Палеографы-гебраисты (в первую очередь, проф. М. Бейт-Арье, К. Сират, С. М. Якерсон, Дж. Ольшови-Шлангер, д-р Э. Энгель, А. Ярдени) в своих работах стремились предложить разные подходы к тому, как описывать имеющиеся палеографические и кодикологические данные памятников. Основная работа, которая стала

результатом многих десятилетий исследований, принадлежит проф. М. Бейт-Арье и называется «Hebrew Codicology» [5], в которой большая часть посвящена кодикологии, что ясно из названия, но и содержит палеографическую составляющую, довольно лаконичную. Другими крупными работами стали монографии «Hebrew Manuscripts of the Middle Ages» проф. К. Сират [6] и «Еврейская средневековая книга...» С. М. Якерсона [2]. В них представлено общее книговедческое исследование рукописи как источника: работа писца, характеристики письменных традиций разных регионов, типов письма и т. д., и представлены способы типологизации еврейской графики¹. Исследование разных типов письма нашло отражение в труде «Hebrew Script in Jewish Manuscripts» А. Ярдени [8]. Оно фрагментарно, т.к. автор показывает шрифты обособленно, опуская взаимосвязи между ними и диахронические видоизменения. Так, будто бы сам по себе описан бухарский вид письма, характерный для памятников XV в., но нет никаких других «бухарских» шрифтов. Остальные труды представляют собой разрозненные статьи, посвященные конкретному источнику или корпусу памятников. Наибольшее значение в разработке типологизации еврейской палеографии в Израиле принадлежит д-ру Э. Энгель, работавшей в конце XX в. в рамках «Еврейского палеографического проекта»², а самым крупным проектом европейских исследователей является создание альбома «HebrewPal» под руководством проф. Дж. Ольшови-Шлангер. Ей же принадлежат все последние разработки по описанию и различению графем по *способу начертания* буквы.

Однако, нет ни одного сколько-нибудь подробного исследования по еврейской каллиграфии. Несколько лет назад были опубликованы средневековые списки книготорговцев, сохранившиеся в Каирской генизе [4]. Этим спискам посвящена вся книга Нехемии Аллони, но лишь несколько из этих источников содержат в себе указания, каким шрифтом написаны рукописи, выставленные еврейскими торговцами на продажу. Списки

¹ Существуют две принятые типологизации: вид письма – географическая характеристика; тип письма – структурная характеристика графики источника. Рассматриваются 5 геокультурных регионов: Восток, Ашкеназ, Сефарад, Италия и Византия; по структуре, т. е. способу начертания письма, выделяют 3 типа письма: квадратный, полукурсивный и курсивный типы письма. Автор во многих работах публиковал подробные перечни всех характеристик, см., напр., [1]. Для данной работы они не столь релевантны.

² Проект по описанию и микрофильмированию еврейских рукописей под эгидой Национальной библиотеки Израиля с 1960-х гг. Сотрудники проекта (в том числе проф. Бейт-Арье и Сират) впервые создали принятую сегодня типологизацию по регионам, а также в их работах, как и в статьях д-ра Энгель, появляются различия по типу письма. Результаты деятельности проект нашли отражение в альбомах «Specimens» для регионов Востока, Сефарада и Ашкеназа. Описание подхода см. в первом альбоме: [7].

были написаны на еврейско-арабском языке и, соответственно, названия шрифтов также даны по-арабски.

Во-первых, в данных списках нет описания, что стоит за каждым термином. Эти названия были рассчитаны на покупателей, которые поймут контекст и сразу приобретут рукопись. Поэтому нет ни одного уточнения, по каким критериям один шрифт называется *мухаккак* (евр.-араб. קקמ)¹, а другой называется, например, *мужлис/ мужаллас* (евр.-араб. מל'ס)². Проф. Ольшеви-Шлангер в своих лекциях³ приводит перевод термина *мухаккак* как «роскошный, прекрасно структурированный», а *мужлас* – как «посаженный [на строку]». Оба варианта относятся к квадратному типу письма восточного вида X–XII/XIII вв. Обычно такие шрифты воспринимаются как «уставные» в рамках еврейской палеографии. Соответственно, на русский язык само причастие *мухаккак* можно перевести как «уставной». В этот момент, когда исследователь использует понятие «уставной шрифт» для ранней библейской рукописи, и начинается проблематика еврейской каллиграфии, о которой будет сказано ниже.

Во-вторых, в тех же самых средневековых перечнях встречается географическое описание: «иракский», «магрибинский». Что делать с такими определениями, также неясно. Какой тип письма подразумевался книго-торговцем: квадратный или (полу)курсивный? К сожалению, мы не можем сопоставить дошедшие до наших дней рукописи с теми данными, которые указаны в списках, иначе это бы намного расширило наши знания о том, что восточные евреи, скажем, X–XI веков называли каллиграфией.

Таким образом, когда исследователь произносит «каллиграфичный текст» для еврейской рукописи, он попадает в ловушку некоего обывательского представления. Необходимо более точное представление, 1) от чего отталкиваться, 2) как определить инвариативность графем в каллиграфичном еврейском шрифте.

Автор предлагает взглянуть на квадратный библейский шрифт, которым выполнялись крупные кодексы Еврейской Библии X–XIII вв., как раз как на каллиграфичный шрифт. Квадратный тип предполагает, что каждая графема должна быть вписана в «условный квадрат», т. е. пропорции вертикальных и горизонтальных элементов каждой графемы равны и по высоте, и ширине линии. Таким типом письма выполнены знаменитые «Алеппский кодекс» и «Ленинградский кодекс». Традиционно исследователи сравнивают все остальные тексты именно с их шрифтами: это

¹ Так описан текст в документе шифра T-S Ar.52.214 (n.61), Кембридж.

² Текст в документе шифра T-S NS 312.84 (n.5), Кембридж. Без огласовок нам неизвестно точное произношение этих средневековых понятий.

³ Курс «Hebrew Manuscripts in the Digital Age» читается ею с 2022 г. по-английски в рамках École Pratique des Hautes Études в Сорбонне.

отражено в большинстве указанных в начале статьи публикаций. Типологизация начинается с квадратного типа письма, именно с библейского варианта как с самого яркого и «правильного».

В то же время большинство еврейских рукописей не имеют столь ровных и сложных по структуре графем. В библейском шрифте многие графемы имеют дополнительные засечки, выписанные в отдельный элемент, наворачия, изгибы и удлинения отдельных элементов. Такие изменения в структуре графемы практически никогда не встречаются в *обычных*, т.е. небиблейских, рукописях.

С другой стороны, когда палеограф-гебраист обнаруживает в рукописи микрографию, он традиционно воспринимает ее как вариант еврейской каллиграфии. Отчасти это обусловлено общим визуальным восприятием, ведь микрография используется для создания сложного геометрического декора. Вот только графемы, которыми выписаны слова такого орнамента, совсем не совпадают по сложности с библейским шрифтом на соседних листах. Они лишены большинства засечек, имеют в своей структуре только буквообразующие элементы – те, по которым читатель отождествляет графемы алфавита. Поэтому, на наш взгляд, микрография должна восприниматься исключительно как *способ* передачи эстетической составляющей, некий средневековый метод наполнить еврейскую рукопись «иллюстрациями». Сами графемы внутри микрографии никак не улучшают наше восприятие: они слишком условны и слишком невелики по размеру, чтобы смотрящий видел в них «предмет визуального искусства». С точки зрения палеографии графические формы букв в микрографии не имеют никакой каллиграфической нагрузки.

Другое дело с самим библейским шрифтом. Указанные крупные библейские кодексы были предметом роскоши, стояли дорого, украшались золотом, были большого формата (размером 30х30 см и более). В таких рукописях видна разница между основным библейским текстом и текстами на полях (масорой), колофонами, владельческими надписями и т.д. Библейский шрифт имеет множество нюансов в структуре графем, *маргинальные* тексты этого лишены. В задачу переписчиков библейского кодекса на Востоке в X–XII/XIII вв. входило создание сразу двух этих шрифтов на одной странице: библейского шрифта и некоего простого шрифта для остальных текстов. Важно, что по структуре графем это будут оба квадратных типа письма, однако выглядеть они будут по-разному.

Исследуя различные рукописи, автор пришел к заключению, что как раз второй, упрощенный, квадратный тип письма преобладает в *обычных* рукописях: он встречается в тафсирах, грамматиках, трудах по астрономии и медицине. Важно, на наш взгляд, что такой упрощенный вариант начертания графем встречается и в документах. Поэтому «библейский

шрифт» – это особенный шрифт: именно он является примером средневековой каллиграфии, ведь каждая графема инвариативна, тождественна самой себе на протяжении всего библейского текста; писец уделяет ей много времени при написании, каждая графема состоит не из двух-трех элементов, а из пяти-шести.

Такое усложнение есть необходимость создать декоративный шрифт для дорогих и роскошных еврейских рукописей. Библейский шрифт является потому итогом развития *обычного* квадратного типа письма, а не наоборот. Например, в Вавилонских еврейских академиях в раннее средневековье работали писцы, фиксирующие все происходящее в академиях. Ни один из их сохранившихся документов не зафиксирован библейским шрифтом, так как времени у писца-секретаря выполнять работу по *декорированию* своего текста не было. Наоборот, когда переписчику заказывался крупный библейский кодекс, наличие декоративного библейского шрифта подразумевалось (что выводится статистически из имеющихся рукописей X в. и далее). Поэтому библейский шрифт – следствие развития письма от простого шрифта к каллиграфии, а *мухаккак* или *мужлис* в описаниях средневековых книготорговцев, на наш взгляд, отражают, например, способ декорирования, а не сам тип письма.

Подобно библейскому шрифту сефардский (испанский) полукурсив в конце Средних веков и все Новое время именовался «шрифтом Раши». Это связано с историей еврейского книгопечатания: шрифт, которым был набран в инкунабулах текст комментария рабби Шломо Ицхаки (Раши). Литеры «шрифта Раши» были отражением сефардского полукурсива XIV–XV вв. [3]. Сефардский полукурсив более ранних столетий выглядел иначе, поэтому называть его «шрифтом Раши» неправильно. Однако, в прежние столетия библиотекари упрощали источниковедческое описание обрабатываемых ими рукописей и любой сефардский полукурсив именовали «шрифтом Раши»! Сегодня же становится очевидным, что под «шрифтом Раши» скрывается конкретный каллиграфичный шрифт, изобилующий усложнением структуры графем и инвариативный для рукописей XV в. из Испании.

В итоге, можно утверждать, что еврейская каллиграфия существовала в Средние века и была известна в еврейских диаспорах. Исследователи же часто отталкиваются от этих каллиграфичных шрифтов в своих типологизациях и исследованиях, хотя, на наш взгляд, к ним необходимо возводить некоторые упрощенные варианты письма. Так, библейский шрифт был всегда вторичен по отношению к простому квадратному типу письма. То же касается и «шрифта Раши»: он развился из сефардского полукурсива, однако этим термином нельзя называть любой полукурсив.

Библиографические ссылки

1. Белкина Е. М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (С40 Евр. фонда ИВР РАН) // Ориенталистика. 2021. № 4(5). С. 1219–1237.
2. Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М. : РГГУ, 2003.
3. Якерсон С. М. Оцар Сефарад – Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебнометодическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2015.
4. Allony N., et all. Jewish Library in the Middle Ages: Book Lists from the Cairo Genizah = הספרייה היהודית בימי הביניים: רשימות ספרים מגניזת קהיר. Jerusalem : Ben-Tzvi Institute, 2006 (in Hebrew).
5. Beit-Arie M. Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach. Jerusalem–Hamburg : The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021.
6. Sirat C. Hebrew Manuscripts of the Middle Ages / Ed. and transl. N.de Lange. Cambridge : Cambridge University Press, 2002.
7. Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Volume I. Oriental and Yemenite Scripts / Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni. Jerusalem : Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987 (in Hebrew, with an English Foreword).
8. Yardeni A. The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design. Delaware : Oak Knoll, 2003.